

УДК 81 '27:811.111

ББК LU105,20+Ш 100.621

Е. В. Шустрова

Екатеринбург, Россия

Код ВАК 10.02.19; 10.02.04

E. V. Shustrova

Ekaterinburg, Russia

СОВЕТСКАЯ СИМВОЛИКА В АМЕРИКАНСКОЙ КАРИКАТУРЕ ВЕСНЫ 2014

SOVIET SYMBOLS IN AMERICAN POLITICAL CARTOON OF SPRING, 2014

Аннотация. Описаны некоторые символы СССР, участвующие в создании образа России в американской карикатуре весны 2014.

Abstract. The paper investigates some basic symbols of the USSR that are applied to Russia in modern American caricature. We give examples of cartoons that appeared in spring, 2014.

Ключевые слова: графическая метафора; политический дискурс; политическая карикатура; Б. Обама; В. Путин.

Keywords: graphic metaphor; political discourse; political cartoon; B. Obama, V. Putin.

Сведения об авторе: Шустрова Елизавета Владимировна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английского языка, методики и переводоведения.

About the Author: Shustrova Elizaveta Vladimirovna, Doctor of Philology, Professor, Professor of the Chair of the English Language, Language Teaching Methods and Translation Theory.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 459.

e-mail: shustrovaev@mail.ru.

Нужно сказать, что советская символика применительно к России постсоветского периода не покидала карикатуру США. На момент открытия олимпийских игр в Сочи она стала экс-

¹ Материалы подготовлены в рамках государственного задания МинОиН №2014/392 № 1900 «(Олитическая лингвистика: метафоричность, прецедентность и креолистичность)».

плуатироваться все активнее, явно подготавливая аудиторию к возврату прежних настроений по отношению к нашей стране как наследнице советского прошлого со всеми агрессивными смыслами.

К моменту присоединения Крыма тема преступной России, развязывающей холодную войну, стала одной из ведущих в американской карикатуре. Одним из ключевых символов по-прежнему остается медведь, олицетворявший нашу страну еще до революции 1917 г. Как проявление советского настроения выступает шапка-ушанка или кубанка с советской символикой (рис.1, 2). На наше счастье животное выглядит вполне здоровым и уверенным в собственных силах, отказываясь подчиниться приказам Б. Обамы, претендующего на роль дрессировщика.



Рис.1



Рис.2

Серп и молот используются в качестве заглавной буквы в надписи «Crimea» — «Крым» (рис. 3). Графические приемы позволяют увидеть здесь следующие отсылки: «crime» — «преступность, преступление», «time» — «изморозь, иней», «покрываться) льдом, изморозью», т.е. явное свидетельство возврата отношений в духе холодной войны. Серп и молот перестают быть исключительно символами советской эпохи, власти рабочих и крестьян, а, сочетаясь с надписью «rigged referendum» — «поддельный референдум», должны напомнить о якобы оказанном давлении на избирателей.

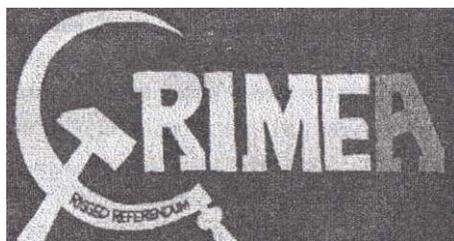


Рис. 3

В американской карикатуре этого периода развязывание холодной войны приписывается исключительно В. В. Путину, который, в отличие от Н. С. Хрущева, не склонен идти на компромисс и совместно искать с Б. Обамой пути выхода из сложившейся кризисной ситуации. Вместо этого якобы В. В. Путин занимается демонстрацией силы, даже не учитывая возможность присутствия других стран (рис. 4).

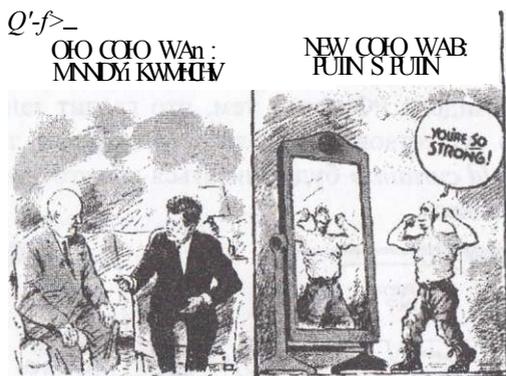


Рис. 4

Эти же настроения легко увидеть на рис 5 и 6. На одном из них бедняга Б. Обама еще пытается повернуться через плечо к В. В. Путину, который всецело занят разглядыванием все тех же серпа и молота. У Б. Обамы очень интересные инструменты. Это на первый взгляд мы имеем дело с лопатой и скребком. Если посмотреть словообразовательные гнезда лексем *shovel* и *scraper*, мы увидим, что Б. Обаме предстоит разгрести кучу проблем, в том числе и финансовых, экономить даже на мело-

чах, выбираться из тупиковых и нелепых ситуаций, в которые его завела собственная недалёковидность. Кроме того, не стоит забывать, что в американском сленге эти лексемы давно применяются для уничижительного обозначения афроамериканцев.



Рис. 5

А вот на рис. 6 В. В. Путин уже просто недоступен для американского президента. По словам генерала, снова очень советского, президент РФ занят тем, что гладит занавески. Если вспомнить о существовании железного занавеса, то выражение «ironing his old curtains» будет читаться как «готовит, укрепляет железный занавес».



Рис. 6

Сталкиваясь с такой графикой, не стоит расстраиваться. Нужно просто помнить, что существует определенный политический заказ. Чем больше пугающих мотивов при изображении

нашей страны, тем легче обосновать необходимость разрыва отношений с нашей страной и открытого противопоставления «США как пространство Добра, а РФ как наследница жутких режимов Зла».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

ИСТОЧНИКИ

Cartoonstock. URL: <http://www.cartoonstock.com>.

Dave Granlund : editorial cartoons & illustrations. URL: <http://www.davegranlund.com>.

Humor in America. URL: <http://humorinamerica.wordpress.com/>.

Jokes.conservativepapers. URL:<http://www.jokes.conservativepapers.com>.

KAL. URL: <http://www.kaltoons.com>.